

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

Nr. D/BAM 6982/11A

**für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/100405

Vom Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen nach §20 Nr.3 der Gefahrgutverordnung See (GGVSee) in Verbindung mit Abschnitt 22 der Allgemeinen Einleitung des IMDG-Code bestimmte zuständige Behörde Deutschlands

Competent German authority, authorised by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing in acc. with §20 No.3 of the Regulation on the Transport of Dangerous Goods by Sea in conjunction with Section 22 of the General Introduction to the IMDG-Code

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE vom 11. Dezember 2001 (BGBl. I S. 3529), zuletzt geändert durch Artikel 1 der Zweiten Verordnung zur Änderung gefahrgutrechtlicher Verordnungen vom 28. April 2003 (BGBl. I S. 595) (*German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail*)
- 1.2 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch die GGVSeeÄndV vom 31. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2878) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG Code vom 5. Juni 2001 (BAnz. Nr. 123a vom 6. Juli 2001) (*German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea*)

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

Schäfer Werke GmbH  
Pfannenbergstr. 1  
D-57290 Neunkirchen

## 3. Hersteller / Manufacturer

Schäfer Sudex s.r.o.  
Podoli  
CZ-58401 Ledec Nad Sázavou

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the Design Type

Metallene IBC aus Stahl (Edelstahl) für feste Stoffe, durch Schwerkraft befüllt und entleert. / *Metal IBCs steel (stainless steel) for solids, which are filled and discharged by gravity.*

Die Bauart besteht aus 4 Modifikationen desselben Großpackmitteltyps, die sich bei sonst gleichen Grundabmessungen nur durch die Höhe und damit entsprechend dem Volumen unterscheiden. / *The design type consists of 4 modifications of the same type of IBC, which differ in height correspondingly in volume, but have the same base dimensions.*

Typenbezeichnung : BSI 550/60° BSI 650/60° BSI 800/60° BSI 1000/60°  
*Type designation*

Grundmaße [mm] : 1200 x 1000  
*Base dimensions* 1215 x 1015

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.

*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtsgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / Legally binding is the German text of this approval.

Höhe <i>Height</i>	[mm]	:				
-mit Bodenöffnung NW 150 <i>-with bottom opening ND 150</i>			1640	1740	1890	2090
			1670	1770	1920	2120
-mit Bodenöffnung NW 250 <i>-with bottom opening ND 250</i>			1550	1650	1800	2000
			1580	1680	1830	2030
Fassungsraum <i>Capacity</i>	[l]	:	550	650	800	1000
höchstzulässige Bruttomasse <i>Maximum permissible gross mass</i>	[kg]	:	1200	1385	1660	2020
Werkstoff des Packmittelkörpers <i>Material of the packaging body</i>		:	1.4301 alternativ / <i>alternatively</i> 1.4306, 1.4401, 1.4404, 1.4435, 1.4541, 1.4571 (DIN 17 441)			

Technische Zeichnungen / *Technical drawings:*

IBC 102-2 a	vom / <i>dated</i>	15.08.2003	Silocontainer 550l, 650l, 800l, 1000l
IBC 103-2 a	vom / <i>dated</i>	15.08.2003	Silocontainer 550l, 650l, 800l, 1000l
IBC 102.02-1a	vom / <i>dated</i>	15.08.2003	Behälter 550l, 650l, 800l, 1000l
IBC 102.01-1 a	vom / <i>dated</i>	15.08.2003	Gestell 550l, 650l, 800l, 1000l
IBC 103.01.1 a	vom / <i>dated</i>	15.08.2003	Gestell 550l, 650l, 800l, 1000l
IBC 102.02.1-3 a	vom / <i>dated</i>	15.08.2003	Eck-Konsole für BSI 60°; 45°; 30°
IBC 100.02.1-2 a	vom / <i>dated</i>	01.04.2003	Schraubdeckel DN 400
IBC 100.02.3-1 a	vom / <i>dated</i>	01.04.2003	Mannloch kompl. DN 400 mit Spannring und Deckel
IBC 100.02.2-1 b	vom / <i>dated</i>	01.04.2003	Mannloch kompl. Ø 457=18" mit Spannring und Deckel
IBC 100.02.4-1 a	vom / <i>dated</i>	01.04.2003	Mannloch kompl. Ø 457=18" mit Spannring und Deckel
IBC 100.01.2-4 b	vom / <i>dated</i>	19.09.2002	IBC-Schild
KTC 579.01-4 d	vom / <i>dated</i>	03.06.2003	Behälterschild

## 5. Prüfnachweise / *Performance Proofs*

Prüfbericht Nr.: <i>Test report No:</i>	Datum: <i>Date:</i>	Prüfstelle: <i>Testing institute:</i>
1.5/74801	10.12.1991	Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung Ref.III.13, Unter den Eichen 87, 12205 Berlin
65446	24.10.1986	Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, 32423 (4950) Minden
92146	03.08.1978	Deutsche Bundesbahn Versuchsanstalt Minden Abteilung Mechanik, Pionierstr. 10, 32423 (4950) Minden

## 6. Bauartzulassung / *Design Type Approval*

Die unter 4. und 5. beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach 1. Die Bauart wird mit den in 9. genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.

*The design type as specified under Nos 4 and 5 complies with the regulations under No 1. Herewith, the design type is declared as approved with the Subsidiary Regulations as given under No 9 for the transport of dangerous goods.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:

*The suitability of this design type for the carriage of dangerous goods is declared as given for the following limits:*

- Verwendung für feste gefährliche Güter der Verpackungsgruppen II und III / *use for dangerous solids of packing group II and III*

- max. **Schüttdichte der Füllgüter** / *maximum density of the filling content* **1,8 kg/l**

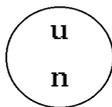
## 7. Fertigung von Großpackmitteln / *Manufacturing of Intermediate Bulk Containers*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.

*Intermediate Bulk Containers may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer shall guarantee that Intermediate Bulk Containers manufactured in series comply with the approved design type.*

## 8. Kennzeichnung / *Marking*

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen. / *Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**11A /Y/.. ..D/BAM 6982-SCHÄFER/10200/\*)**

- in den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen / *the space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*
- \*) Angabe der jeweiligen geprüften Bruttomasse in Übereinstimmung mit den nachfolgenden Bedingungen. / *Insertion of the respective tested gross mass in accordance with following conditions.*

Typenbezeichnung <i>Type designation</i>	:	BSI 550/60°	BSI 650/60°	BSI 800/60°	BSI 1000/60°
höchstzulässige Bruttomasse [kg] <i>Maximum permissible gross mass</i>	:	1200	1385	1660	2020

Für metallene Großpackmittel (IBC), auf denen die Kennzeichnung durch Stempelung oder Prägen angebracht wird, dürfen anstelle des Symbols die Buchstaben UN verwendet werden.  
*For metal IBCs, which are marked by stamping or embossing, instead of the symbol, the use of the capital letters UN is possible.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit einem IBC-Schild zu versehen, das die Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 des ADR/RID/IMDG Code enthält.  
*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1 ADR/RID/IMDG Code.*

## 9. Nebenbestimmungen / *Subsidiary Regulations*

9.1 **Befristungen** / *Restrictions*  
entfällt / *not to apply*

9.2 **Bedingungen** / *Conditions*  
entfällt / *not to apply*

### 9.3 **Widerruf** / Revocation

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1. *This approval is declared revocable at any time. A sufficient reason for the revocation is for example an offence against the condition under 9.4.1.*

### 9.4 **Auflagen** / Obligations

- 9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmittel (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden. / *The manufacturer may only attach the marking according para. 8 of this certificate to the IBC, if this IBC corresponds with the approved design type and will be manufactured and tested according to a quality assurance programme, which is recognized and controlled by BAM.*
- 9.4.2 Der in 2. genannte Zulassungsscheininhaber muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Großpackmittel für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden. / *The approval holder named under para. 2 above must provide proof that all ordinances governing the use of Intermediate Bulk Containers for the transport of dangerous goods are made known to any user.*
- 9.4.3 Der in Ziffer 2 genannte Zulassungsscheininhaber muß sicherstellen, daß die Fertigungsüberwachung gemäß der dem vorliegenden Überwachungsvertrag zwischen dem in Ziffer 3 genannten Hersteller und dem TÜV Rheinland Berlin-Brandenburg in 57518 Betzdorf, Wilhelmstr. 122 vom 30.09.2001 durchgeführt wird. / *The approval holder in para 2. must make proof that the compliance control of the manufacturing is carried out at the base of the contract between the manufacturer named in para 3. and the TÜV Rheinland Berlin-Brandenburg in 57518 Betzdorf, Wilhelmstr. 122 dated 30.09.2001.*

## 10. **Hinweise** / Notices

- 10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln (IBC) der zugelassenen Bauart richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Packmittelkörperwerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter bleiben unberührt. *The admissibility for the use of Intermediate Bulk Containers of the approved design type is regulated by the mode related regulation in concern. Any other requirements (e. g. filling degree, compatibility with packaging materials) on the carriage of dangerous goods by the approved Intermediate Bulk Container design type have to be taken into account.*
- 10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:  
*The design type complies with the test requirements for Intermediate Bulk Containers of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*
- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**) / *European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
  - Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**) / *Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
  - International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
  - **UNITED NATIONS RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS**
- 10.3 Diese Zulassung wird zu gegebener Zeit im "Amts- und Mitteilungsblatt" der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin (ISSN 0340-7551) veröffentlicht. *This approval will be published in due time in the "Amts- und Mitteilungsblatt" (Official Bulletin and Gazette) of the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

### **11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of Legal Appeal**

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

Berlin, den 17.09.2003

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen

Referat III.12  
Gefahrgutverpackungen-  
Zulassung und Verwendung

Im Auftrag / By order :

Im Auftrag / By order :

Dipl.-Ing. B.- U. Wienecke

Dipl.-Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 5 Seiten)  
(This approval covers 5 pages)